



新经典 韩国语翻译系列

总主编：张 敏 （韩）金珍我

中韩韩中实战口译教程

중한 한중 실전 통역

李 民 著

 **新经典** 韩国语翻译系列

总主编：张敏（韩）金珍我

中韩韩中实战口译教程

중한 한중 실전 통역

李民 著

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

中韩韩中实战口译教程 / 李民著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2018.12
(新经典韩国语翻译系列 / 张敏等总主编)

ISBN 978-7-5213-0643-9

I. ①中… II. ①李… III. ①朝鲜语—口译—教材 IV. ①H555.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 015036 号

出 版 人 徐建忠
项目策划 孙艳杰
责任编辑 高 静
责任校对 王 媛
封面设计 高 蕾
版式设计 郭 莹
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 三河紫恒印装有限公司
开 本 730×980 1/16
印 张 15.5
版 次 2019 年 2 月第 1 版 2019 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-0643-9
定 价 49.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

物料号: 306430001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

编写委员会

主 编

张 敏 （韩）金珍我

编 委

张 敏 （韩）金珍我 朴光海 李丽秋
李 民 杨 磊 丁 一 （韩）边成妍

顾 问

太平武

总 序



“一带一路”，文化先行，翻译搭桥。为助力“一带一路”建设，培养适合国际市场需求的复合型韩国语翻译人才，我社隆重推出“新经典韩国语翻译系列丛书”。本套丛书适合从事中韩韩中翻译学习与研究的本科高年级学生、韩国语翻译MTI专业研究生、翻译学方向的硕博士研究生，以及具备一定翻译实践经验并希望提升个人翻译能力的自学者作为翻译教材使用。该系列丛书涉及中韩韩中翻译理论综述、口笔译技巧与实践的培训、韩国语翻译入门与高级翻译的阶段性培养模式指导，以及专业化翻译训练和文学翻译要领讲解等内容。

“新经典韩国语翻译系列丛书”总体设计，由外研社韩语部成员配合本套丛书主编——北京大学博士生导师张敏教授、韩国外国语大学博士生导师金珍我教授和总顾问中央民族大学太平武教授，召集国内外活跃在翻译教学第一线的教授、翻译名家学者携手合作完成。参与教材编写的所有作者都具有从事中韩韩中口笔译的丰富实践经验，并且多年从事韩国语翻译研究与教学工作，对翻译人才的培养有独到的教育方法和集中进行专业性培训的教学经验。

该套丛书的翻译教程设置与安排，依据2007年12月中国国务院学位委员会颁布的《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》和韩语专业本科教学质量国家标准，选择了最主要的基础课程作为系列编写大纲。其中“专业必修课”包括翻译概

论、基础口笔译；“方向必修课”包括口译方向的交替传译与同声传译，笔译方向的文学翻译与非文学翻译；“专业选修课”包括专题口译与视译，经贸翻译、法律翻译、外交翻译、科技翻译、传媒翻译等。丛书的编写原则是保证各册教材的实用性、应用性、趣味性、科学性和有效性；编写目的是使读者在短期内快速提升韩国语口笔译的翻译能力；并为使用本系列丛书的读者和教师提供各种相关电子课件与辅助学习资料。

本系列丛书是目前国内外中韩韩中翻译教材中一套比较全面、比较完善的实用韩国语翻译教科书，同时又是一套体现韩国语翻译学术研究最新成果的系列丛书。我们愿与广大读者共享，为加速培养中韩韩中各级别翻译人才，推进中韩人文交流，服务公共外交做出积极的贡献！

外语教学与研究出版社

2018年11月

前言



20世纪90年代，随着中韩建交，韩国语教学在中国国内正式拉开帷幕，开展了以听、说、读、写、译为核心的教学实践。其中，高年级阶段开设的口译课长期以来一直延续着传统的“口译专题教学模式”，即围绕政治、外交、商务、文化等口译专题展开教学。

近年来，随着全球化的不断深入，我国与世界各国的交流与融合不断加快，政治、经济和文化领域的交流日趋频繁，国内翻译市场正以前所未有的速度迅猛发展。而与此同时，口译职业化被提上日程，对译员的职业水平和素养提出了新的要求。为适应市场需求，提升口译教学内涵，传统的专题型教学模式正逐步向以培养译员口译能力为主的译员能力教学模式转变。

译员的口译能力主要由双语能力、言外知识和口译技巧三大部分组成。“双语能力”指译员AB两种工作语言的水平和能力，关键取决于译员的听辨理解能力和目的语口头表达能力。“言外知识”包括百科知识和专业主题知识，“口译技巧”包括听辨理解、逻辑分析与整合、口译记忆、口译笔记、口译转换、口译表达等方面的技巧。多年的口译学习、实践和教学让笔者认识到，基于大量口译实战基础上的口译技能训练，才是提升译员口译能力最为行之有效的手段。

本教材立足口译实战，围绕具体的口译类型，根据口译活动的难易程度进行编排，通过再现近乎真实的口译场景，让学习者能够身临其境地感受真实的口译氛围，逐渐领会作为

口译活动主体该如何发挥主观能动性，如何提供语言沟通服务，如何为口译活动把关，扮演跨文化交际桥梁的角色。

本教材共12课，由基础篇、交传篇、同传篇三大部分构成。

在基础篇中，首先通过潜能测试，让学习者初步了解自身的口译水平，然后通过热身环节，传授基本的口译训练方法，让学习者在业余时间也能够有的放矢地进行口译训练。接下来，通过数字、常用语和惯用语的口译训练，为以后进入交传篇和同传篇奠定基础。数字口译部分不仅提供了具体数字的转换练习，还提供了“增加”“删减”等数字表达的口译训练。常用语口译部分详细介绍了致辞开头和结尾常用套话的口译技巧，通过大量的实战训练，让学习者学会举一反三，将来正式承担口译任务时可以做到活学活用。惯用语口译部分着重四字成语和诗词的口译训练，让学习者尽可能多地掌握中韩、韩中口译过程中出现的高频惯用语，为实际从事口译活动做好储备。

交传篇囊括了交替传译活动中经常出现的带稿传译、陪同口译、即席口译以及会议口译等几大类型。带稿传译主要着重致辞口译的训练；陪同口译强调译员AB两种语言的转换和随机应变能力；即席口译在陪同口译的基础上，还注重逻辑分析、整合、口译记忆和口译笔记等技巧；交传篇的最后一课——模拟会议交传是带稿传译与即席口译的结合，会议主持词属于即席口译，而中间的演讲部分因为事先可以拿到讲

稿,又带有一定的带稿传译性质,希望学习者通过这一课的学习了解会议口译(交传)的整个流程,在实战中检验基础篇和交传篇前几节课的学习效果。

同传篇包括视阅口译、带稿同传两大类型。实际口译活动中同声传译的类型还可以进一步细分,但本教材只选择了其中最基本的两个类型。视阅口译是带稿同传的基础,希望学习者通过同传篇的学习,从基础的视阅口译逐步过渡到基本的带稿同传,然后再通过模拟国际会议检验同传篇的学习效果。

由于本教材旨在再现真实的口译情境,源语语料的提供也完全遵照真实的口译活动。例如:带稿传译和带稿同传由于在口译活动中事先可以拿到讲稿,本教材也提供真实的讲话稿,而陪同口译、即席口译等都是现场即席发生的口译活动,发言人在现场即席发言,因此本教材在课文中也不提供源语语料。

除第1课、第9课、第12课外,每课大致由五个部分构成,第一部分是课程导入,介绍每个口译类型的特点及口译时的注意事项等。第二部分是口译技巧,着重介绍口译过程中的增加、删减、断句、句式转换等口译技能。第三部分是实战训练,书中给出了部分口译难点的提示。第四部分是巩固与提高,同样以口译实战为蓝本,更多的是让学习者在课下自主练习,进一步巩固和消化课上所学,真正掌握口译技能,从而提高口译能力。第五部分是知识拓展,主要介绍口译相关理论,希望学习者在口译实战的基础上,结合口译理论的学习,能够对口译活动、译员行为和角色有一个更加全面的了解。通过这五部分的学习,希望学习者不仅能够提高双语能力,掌握一定的口译技巧,而且可以了解言外知识的获取方法,从而切实有效地提高口译能力。

除教材内容外，每一课巩固与提高部分的口译提示以及全书的译文均放在了外研社Unipus韩语教学管理平台（korean.unipus.cn）上，供广大学习者参考。但无论是笔译，还是口译，永远没有所谓的标准答案，也希望借此机会与更多的同行切磋。

为让未走出校门的学习者能够身临其境地感受口译、了解口译，拥有更多的口译实战体验，笔者选取实际发生的真实口译活动作为语料，除个别音频质量欠佳，需要后期录制外，尽可能使用原始音频，但音频中难免会有各种杂音。众所周知，在现实的口译活动中，杂音、外界干扰等在所难免，这也是笔者坚持真实口译环境的初衷，还请广大学习者给予谅解。

从学口译、做口译、教口译到研究口译，蓦然回首已经二十载，感谢在这条路上一切美好的遇见。这本书从2013年开始酝酿，伴随着整个博士学习的四年半时光，直至今日才正式与广大学习者见面。一路走来，离不开恩师——北京大学张敏教授的鼓励和支持，导师如母，谨以此书献给张敏教授，作为博士毕业后一年来学习成果的汇报。

此外，本书的出版离不开外语教学与研究出版社孙艳杰主任和高静老师的鼎力帮助；我曾经的学生——现就职于辽宁省外事办公室的梁超，主动承担了本书部分音频、视频的剪辑和制作，在此一并表示感谢。

教与学彼此相长，但却永无止境。由于笔者水平有限，书中纰漏在所难免，恳请国内外韩国语学界的老师与学习者批评指正。

李民

2018年7月31日于大连

目 录

基础篇

1	口译潜能测试	3
2	口译热身	17
3	数字口译	29
4	常用语口译	43
5	惯用语口译	61

交传篇

6	带稿传译	81
7	陪同口译	103
8	即席口译	121
9	模拟会议交传	137

同传篇

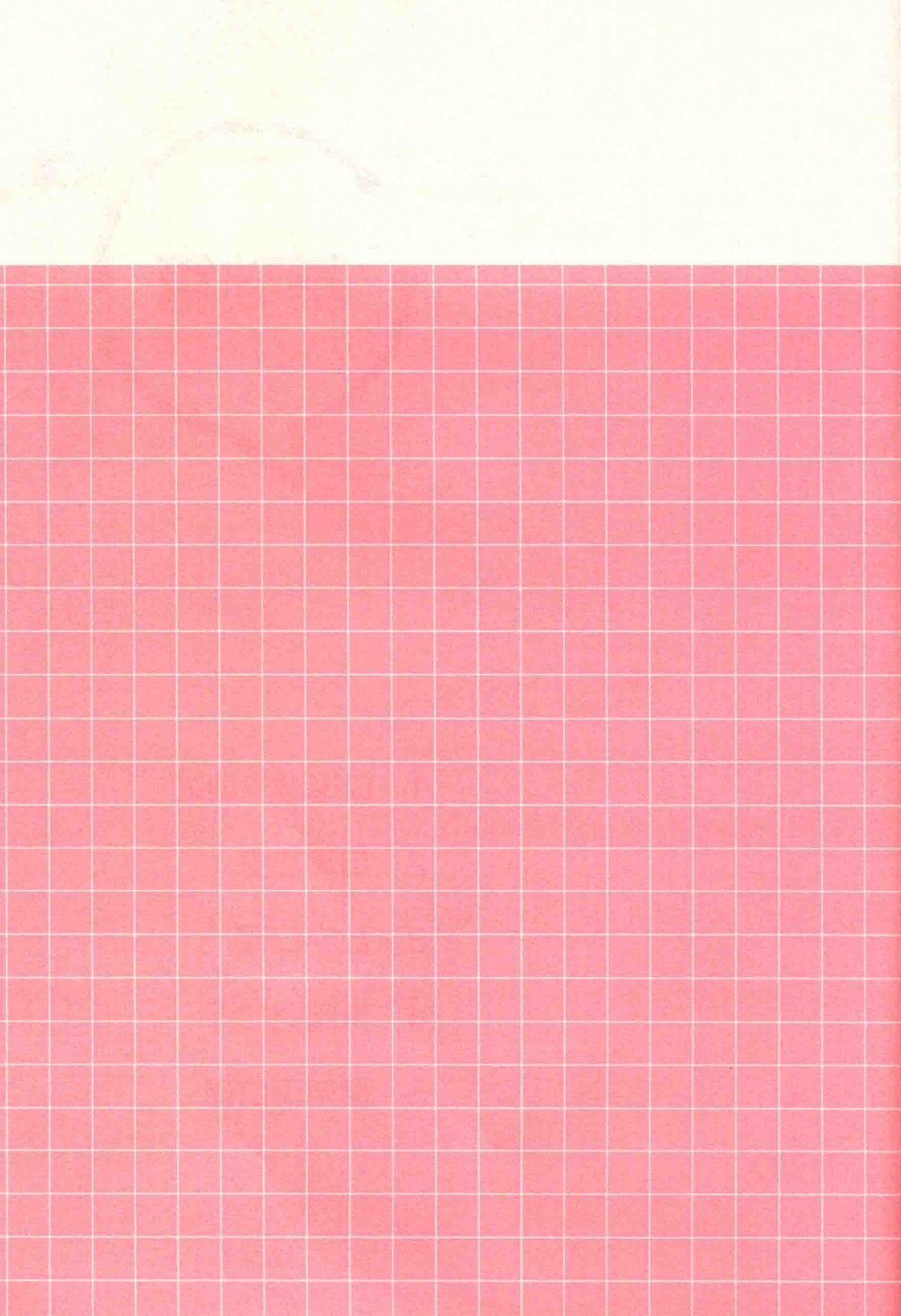
10	视阅口译	159
11	带稿同传	191
12	模拟国际会议	215

参考文献	231
------------	-----



基础篇

- 1 口译潜能测试
- 2 口译热身
- 3 数字口译
- 4 常用语口译
- 5 惯用语口译



1

口译潜能测试

课程导入

口译测试是口译教学的一个重要环节，是检测考生是否具备从事口译工作所需的知识能力、口译技能和心理能力的一个重要手段（冯建中，2005:54）。

口译测试有多种目的，可以用于了解学生掌握所学知识和技能的程度，发现教学中存在的问题，诊断学生在哪些方面容易犯错误；也可以用于比较学生成绩的好坏，选拔人才，认定资格等。根据不同的目的，口译测试大致可分为课程（成绩）测试、水平测试以及选拔测试。课程（成绩）测试主要是检查、评估学生的学业情况，例如口译课的随堂测试、期中测试、期末测试和毕业考试等。水平测试用来衡量学生的运用能力，即，看考生是否达到某一水平，是否能胜任某一项任务或某一种工作，包括各种口译资格证书考试（冯建中，2005:55）。选拔测试则用来考察学生的口译技能，判断其是否可以从事进一步深入的口译学习或口译职业，例如MTI口译专业的入门考试等。

除此之外，本书建议在语言基本技能的学习结束之后，进入口译训练之前，对学生进行口译潜能测试，一方面评估学生的基本水平，另一方面也通过此次测试，让学生感受真实的口译活动，初步了解口译类型、口译源语的真实样态，检测自身的口译实力，从而为今后接受深层次的口译学习指明方向。

蔡小红、方凡泉（2003:41-42）指出，口译作为跨文化的交际活动，其实质不是单纯地实现语际之间的语码转换，而是要忠实地转达异语双方的交际意图。因此，作为口译潜能测试，需要从内容、表达、交际三个层面构建口译质量评估标准，具体如下（王巍巍，2017:51-52）。

层面	参数
内容	准确度、完整性
表达	语言使用、流畅度
交际	逻辑连贯、有效沟通

- (1) “准确度”和“完整性”属于内容层面的“源语——目的语”对应。“准确性”意味着能够忠实、精准传达源语信息，不扭曲原意；“完整性”指能够完整传达绝大部分的源语信息，包括重要观点和细节信息。
- (2) “语言使用”和“流畅度”主要关注目的语产出形式层面的语言质量，考查受试者的目的语表达。要能用最经济的目的语展现源语意义；灵活运用适合具体情形的语言和文体；发音明确、清晰，完全不影响听众理解；并可以在中韩、韩中之间自如转换。“流畅度”指可以清晰顺畅地口译，语速、音量合适，较少出现明显的停顿和赘音。
- (3) “逻辑连贯”和“有效沟通”隶属于交际层面。“逻辑连贯”指能在译语中展现清晰连贯的逻辑关系，做到衔接合理；“有效沟通”则主要指能合理运用声音、姿态、眼神等陈述手段，使目的语和源语产生相同的交际效果。

一 口译类型

口译的定义及分类

所谓口译,是将以口语形式出现的源语通过口语或手语的方式,同时或即刻转换成目的语。广义的口译包括口语口译和手语口译两大部分,狭义的口译通常情况下只指代口语口译(李民,2015a:130)。

口译根据转换发生场合、正式程度、转换方式、专业领域、传递方向、技术设备等,可以细分为如下几种类型(波赫哈克,2010:16-20;任文,2010:3-16;张威,2011:2-3)。

1	发生场合	会议口译、社区口译
2	正式程度	会议口译、陪同口译
3	转换方式	同声传译、交替传译、耳语口译、视阅口译
4	专业领域	外交口译、商务口译、媒体口译、医学口译、法庭口译、导游口译
5	传递方向	单向口译、双向口译、接力口译
6	技术设备	电视口译、电话口译、机器口译、网络口译

(1) 会议口译

国际会议一般采用同声传译或交替传译两种形式。在近20年里,交替传译逐渐被同声传译所取代,成为国际会议口译的首选。国际会议口译员协会(AIIC)是当今世界唯一的会议口译协会,创建于1953年,目前拥有2800多名专职译员,这些译员遍布在世界的90多个国家和地区。

(2) 社区口译

也叫公共服务翻译。主要为法律、医疗卫生、地方政府以及教育等领域提供口译服务。

(3) 陪同口译

通常陪同一个人或一个代表团,为其旅游、参观、出席会议或接受采访等提供口译服务。通常是一段简短的讲话之后,或以交传的形式逐句翻译,